

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Думинской Анастасии Владимировны
по теме «Грецизмы как эвфемизмы в письмах Цицерона»

Выпускная квалификационная работа А. В. Думинской посвящена исследованию греческих заимствований в письмах Марка Туллия Цицерона, которые давали автору возможность не называть что-либо неприятное, омерзительное или глубоко личное своим прямым именем. Переключение кодов в сочинениях Цицерона вообще и в его эпистолярном наследии в частности – это неплохо изученная тема (можно упомянуть работы Адамса, Дункеля, Болдуина и др.). Исследователи отмечают, прежде всего, стилистические функции грецизмов, их использование в качестве специальных терминов, для обозначения понятий, у которых в латинском языке не было точных названий, в порядке литературной игры, а также для демонстрации солидарности или общего с адресатом бэкграунда. Среди прочих, указывают и на использование греческих слов в качестве эвфемизмов. Однако Анастасия Владимировна сосредоточилась именно на этой функции грецизмов и сделала попытку их классификации в соответствии с разными коммуникативными задачами Цицерона, чего, как кажется, до нее никто не делал.

Материалом исследования Анастасии Владимировны послужили более 80 писем, из которых она выделила и проанализировала 116 мест с греческими вкраплениями. Каждое из них было детально исследовано на предмет соответствия одной из указанных выше функций, с тем чтобы отделить все нерелевантные контексты и далее работать только с эвфемистическими. В результате Анастасия Владимировна отобрала 45 грецизмов, которые действительно допускают эвфемистическую трактовку. В каждом случае для доказательства именно этой функции грецизма требовался детальный анализ историко-политической обстановки, в которой было написано письмо, межличностных отношений, обстоятельств жизни и характера самого Цицерона, дружеских привязанностей и антипатий между лицами, упоминаемыми в контексте разбираемого места. Этапы этой скрупулезной работы отчетливо прослеживаются в Главе 2: для каждого из 45 пассажей дается перевод, развернутый комментарий, интерпретация самого грецизма и делается вывод: используется ли он для дистанцирования от неприятной для Цицерона ситуации, ради политического намека, вежливого указания на собственные несовершенства, недостатки адресата или третьих лиц, или же это проявление такта при описании болезней и недугов. Хотя трактовка такой тонкой лексической области, как эвфемизмы, не может быть совершенна свободна от субъективности, выводы Анастасии практически во всех случаях представляются убедительными.

Следует подчеркнуть, что, не являясь по своему образованию в бакалавриате филологом-классиком, Анастасия достойно справилась с задачей чтения и интерпретации большого массива текстов на латинском языке и проявила трезвый и сдержанный подход к классификации грецизмов: ей удалось удержаться от того, чтобы в каждом из них непременно видеть эвфемизм.

Работа над магистерской диссертацией велась на протяжении двух лет в постоянном взаимодействии с научным руководителем. На первом курсе магистратуры была выбрана тема, и основное внимание уделено теории: проработана литература по переключению кодов, эвфемии, теории дистанцирования, теории лингвистической вежливости Пенелопы Браун и Стивена Левинсона. Одновременно Анастасия осваивала грамматику латинского языка и совершенствовала навыки перевода. Все это

дало ей возможность на втором курсе сосредоточиться на практической части диссертации и, как мне кажется, вполне успешно справиться с поставленной задачей. Анастасия Владимировна показала умение работать самостоятельно, и несмотря на то, что в финальной версии ВКР заметны следы несколько поспешного редактирования, в целом, работой Анастасии я довольна.

Представленная выпускная квалификационная работа А. В. Думинской полностью отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного уровня.



Канд. филол. наук, доцент

Е. В. Желтова

«9» июня 2022 г.

Подпись

ФИО

СОГЛАСИЕ

на обработку персональных данных

Я, Желтова Елена Владимировна (*фамилия, имя, отчество рецензента*), даю согласие на обработку своих персональных данных оператору - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9, на следующих условиях:

1. Оператор осуществляет обработку персональных данных исключительно в связи с осуществлением рецензирования и проведения защиты выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в целях реализации принципа открытости образовательной деятельности.
2. Перечень персональных данных, передаваемых Оператору на обработку:
 - фамилия, имя, отчество;
 - место работы, должность;
 - ученая степень и звание (при наличии);
 - контактный телефон и адрес электронной почты.
3. Оператор имеет право на обработку персональных данных, то есть совершение, в том числе, следующих действий: обработку (включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных).
4. Данным заявлением разрешаю считать общедоступными, в том числе выставлять в сети Интернет, следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, место работы, должность, ученая степень и звание (при наличии).
5. Обработка персональных данных осуществляется оператором в соответствии с нормами Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» и смешанным способом.
6. Срок действия данного Согласия не ограничен.



« 9 » июня 2022 г.

Е.В.Желтова